

# 基于“十化”译法对《大瑶山团结公约》及其补充规定的生态翻译思考与实践

席唯恒

广西科技师范学院 外国语学院, 广西 来宾 546100

DOI:10.61369/EDTR.2025110016

**摘 要 :** 生态翻译“十化”译法是生态翻译学理论下具体的指导方法论,是生态翻译学理论在微观层面的具体表现。运用“十化”译法对《大瑶山团结公约》及其补充规定进行翻译实践,为系统性地移植和呈现其文化生态内涵提供了一条可行路径。由此产出的深度译本,能为推动这一反映我国民族治理智慧的历史文献的外译与国际传播,提供关键的学术支持。研究发现,生态翻译“十化”译法对于《大瑶山团结公约》及其规约的翻译实践具有较强的指导性。对于术语的翻译,有时需要用到某一个或几个具体的翻译方法,而句子和篇章层面的翻译多需要综合使用几种或多种翻译方法。策略方面,除了运用“原生化”和“译生化”翻译之外,还应考量“文化自信+文本生命移植”策略。

**关 键 词 :** 生态翻译“十化”译法;《大瑶山团结公约》及其补充规定;翻译思考与实践

## Ecological Translation Reflections and Practices on the "Unity Pact of Dayaoshan" and Its Supplementary Provisions Based on the "Ten-Aspect Translation Approach"

Xi Weiheng

School of Foreign Languages, Guangxi Science and Technology Normal University, Laibin, Guangxi 546100

**Abstract :** The "Ten-Aspect Translation Approach" in eco-translation is a specific guiding methodology under the theory of eco-translation studies, representing a concrete manifestation of this theory at the micro level. Applying the "Ten-Aspect Translation Approach" to the translation practice of the "Unity Pact of Dayaoshan" and its supplementary provisions offers a feasible pathway for systematically transplanting and presenting their cultural and ecological connotations. The in-depth translation produced through this approach provides crucial academic support for promoting the external translation and international dissemination of this historical document, which reflects China's wisdom in ethnic governance. The study finds that the "Ten-Aspect Translation Approach" in eco-translation offers strong guidance for the translation practice of the "Unity Pact of Dayaoshan" and its stipulations. For term translation, sometimes one or several specific translation methods may be required, while sentence and text-level translations often necessitate the integrated use of several or multiple translation methods. In terms of strategies, in addition to employing "naturalization" and "foreignization" translations, consideration should also be given to the strategy of "cultural confidence + text vitality transplantation."

**Keywords :** "Ten-Aspect Translation Approach" in eco-translation; "Unity Pact of Dayaoshan" and its supplementary provisions; translation reflections and practices

### 引言

在《大瑶山团结公约》订立之前,已有象县(现象州县)东北乡《民族团结六项决议》、“金秀瑶民自治区第一届各界人民代表会议决案、修仁县《瑶区团结公约》等制度文书成功解决了广西大瑶山群众在山林、土地、河流等方面的矛盾纠纷,这为《大瑶山团结公约》的成功签订提供了良好的先例与决策经验,是中国共产党的民族政策因地制宜的具体表现。

课题和基金来源:本文系广西科技师范学院2023年度科研基金项目大瑶山团结公约专项课题“《大瑶山团结公约》文化内涵生态翻译的研究与实践(GXKS2023ZDA007)”和广西科技师范学院2025年度校级科研项目校级团队“桂中瑶族非遗文化教研与传播团队(项目编号:GXKS2025QNTD03)”的阶段性研究成果。

作者简介:席唯恒,英语翻译教研室主任,南京师范大学访问学者,研究方向:翻译理论与实践、优秀地域文化、文旅国际化。

1951年8月28日,广西大瑶山地区各民族经过民主协商订立了《大瑶山团结公约》,制订后即立碑生效。这里的“立碑”是瑶族石牌制度的重要体现。瑶族石牌习俗于2021年5月被列为国家级非物质文化遗产。值得一提的是,瑶族石牌制度是《大瑶山团结公约》形成的历史基础,大瑶山剿匪胜利是《大瑶山团结公约》形成的政治基础,中国共产党的民族理论政策是其形成的理论依据,大瑶山被剥削同胞渴望得到解放是其形成的民众基础,瑶族与外族之间的文化交流与融合以及瑶族各支系内部之间的文化认同是其形成的文化基础,大瑶山地区特殊的地理环境和生态资源分布是其形成的生态基础。

《大瑶山团结公约》加强了民族团结,促进了生产力的解放和发展。1953年2月24日,为了彻底贯彻公约精神,圆满解决大瑶山群众的具体实际问题,《大瑶山团结公约补充规定》应运而生,补充了种树还山问题、山权问题以及瑶区内部租佃关系问题的具体解决办法。

## 一、生态翻译“十化”译法

生态翻译“十化”译法分别是“仿生化”翻译(Imitationalization)、“延生化”翻译(Extending Substitution)、“简生化”翻译(Adaptive Reduction)、“补生化”翻译(Adaptive Addition)、“自然化”翻译(Naturalization)、“生机化”翻译(Vitalization)、“多元化”翻译(Multi-Transformation)、“原生化”翻译(Source-Contextualization)、“译生化”翻译(Target-Contextualization)以及“综衡化”翻译(Text-balancing Scrutinization)。生态翻译“十化”方法论体系包括“1原则+2策略+3方法+4技巧”,覆盖从宏观到微观的完整生态翻译实践。“1原则”指综衡化翻译,“2策略”指原生化和译生化翻译,“3方法”指自然化、生机化、多元化翻译,“4技巧”指仿生化、延生化、简生化 and 补生化翻译。

“十化”译法是对生态翻译学“选择性适应与适应性选择”的深入版阐释,是生态翻译学理论下具体的指导方法论,其应用于翻译实践的侧重点各不相同。“十化”译法基本囊括了翻译界所有常见常用的翻译方法,是从方法论的角度对“生态翻译学”进行文本生命移植的生态解读。<sup>[1]</sup>无论是译者、翻译文本还是各种译本,在翻译活动中都有自己的“定位”,而“十化”译法就是帮助以上各方找准其“生态位”的重要导航。<sup>[1]</sup>

## 二、“十化”译法指导《大瑶山团结公约》及其补充规定的翻译实践案例分析

例1:《大瑶山团结公约》

译文: The Dayaoshan Unity Convention

将《大瑶山团结公约》译为 The Dayaoshan Unity Convention,这样可以有效避免地理名称涵盖范围过宽或过窄的问题,简洁明了,指称清晰,更能彰显文化自信。<sup>[2]</sup>该译法采用了“原生化”翻译,总体上是可行的。“原生化”翻译是指侧重于适应原语生态系统的语言形式、文化内涵、行文风格等的翻译,强调原语生态,注重原语文本突出原语文化等,重在强调适应原语生态系统。<sup>[3]</sup>

1954年3月18日,《大瑶山团结公约》被《关于土地改革的决议》取代,标志着其正式退出历史舞台。如果译者想表达其作为历史规约的重要性,则可采用“延生化”翻译将其译为 The

Unit Pact of Dayaoshan。“延生化”翻译指的是侧重于将原语生态中特定的生物或事物适应性地延伸扩展、替代转换到译语生态中去的翻译处理,强调以延展替代来适应不同的翻译生态环境,注重内在的意义引申和替代转换。<sup>[3]</sup>

如果译者想让受众理解《大瑶山团结公约》作为“石牌律”的实质,想让译文凸显其在瑶族习惯法体系中的分量和地位,则可采用“延生化”翻译+“补生化”翻译,将其译成 The Dayaoshan Stone Tablet Covenant。“补生化”翻译是指侧重于补建译语生态环境因素、补足文本“生命元素”缺失、增加译语语量的翻译,强调原语中出现成语典故、缩略词语、信息浓缩等生态翻译环境下的译者适应选择,重在适应性的译语语量增加。<sup>[3]</sup>

例2:种树还山

译文: Tree-Planting Tenancy (It belongs to a form of feudal tenancy and means that tenant farmers plant trees as rent-in-kind.)

分析:如不了解当时背景,可能会把“种树还山”误以为是生态范畴词汇,表面理解即为“把山上树砍掉了,然后再种一些还(补)回去”,但这样理解并不符合《大瑶山团结公约》中要传达的意思。这里的“种树还山”是一个经济术语,指的是旧时大瑶山瑶族地区存在的一种封建剥削方式,以种树和护理树木作为纳租手段,即解放前在金秀岭祖、六段、六定、门头等地的瑶族“山丁”向“山主”租到山地后,一般在开始耕种的第二年为山主种上树苗,以后每年仍在树苗中间耕种农作物。如果树苗死亡或长势不佳,“山丁”需补种或遭到罚款。待树长高导致无法继续耕种后,“山丁”就得把租借的山地归还“山主”。因此,在翻译该术语之前一定要充分理解其背景与内涵意义,充分理解原语的生命状态,采用“原生化”翻译、“延生化”翻译和“补生化”翻译,将原语的内涵移植到目标语中,并补充缺失信息。基于此,译者将其译为“Tree-Planting Tenancy (It belongs to a form of feudal tenancy and means that tenant farmers plant trees as rent-in-kind.)”。

例3:种树还山者

根据“种树还山”的翻译,可将“种树还山者”译为 a tenant farmer under the tree-planting tenancy system。此处依然采用“原生化”译法、“延生化”翻译和“补生化”译法。

例4:主一佃二

译文: the “one landlord, two tenants” agreement (That

is to say, any lease agreement is subject to “one landlord, two tenants” rule and the rent of leased lands or paddy fields shall be reasonable according to the situation at that time and shall not exceed the stipulated in the agreement between the two parts.)

分析：“主一佃二”属于农业领域词汇，与经济领域也有关联。它起源于明朝末期，是中国古代农村社会普遍存在的一种土地租赁方式。“主一佃二”把土地的所有权和使用权分离开来，田主拥有土地的法定所有权，而佃户拥有土地的使用权。在瑶族地区则指“山丁”向“山主”租种土地（水田），然后“山丁”按照约定或合约向“山主”支付地租或租金，反映了“山主”与“山丁”之间的主从关系。在“山主”把土地租给“山丁”后即产生了第一层次的主佃关系，而“山丁”对所租土地的使用权进行二次出租后即形成第二层次的主佃关系。在《大瑶山团结公约》中，规定了瑶族内部水田的租佃关系可由双方协定，但不得超过“主一佃二”的极限值，即任何租赁关系不得超过两个层次，租额也不得超过“主一佃二”所产生的金额。因此在翻译时采用“原生化”翻译、“延生化”翻译和“补生化”翻译，体现瑶族内部的租赁关系是一个“山主”和两个“山丁”的关系，把原文的内涵在译文中精准传达，使原文的生命以另一种语言“活”下去。

例5：杉树砍后，如隔一年不修种，则该山地可自由开垦，谁种谁收。

译文：If China fir trees are not replanted within one year after being cut down by their former owners, the abandoned mountain plots therefore become open and can be freely cultivated by others, and he who plants will reap.

分析：原文形式较散，但达意性很强。“杉树砍后”可以理解为“杉树的主人把杉树砍后”，也可以理解为“杉树被其主人砍掉后”；但英文青睐物称表达法，所以英译时直接用“杉树”做主语即可。“如隔一年不修种”指“如果把杉树砍伐后隔了一年没有种植”，其逻辑主语依然是“杉树”；英译时应采用“译生化”翻译，找准“则该山地可自由开垦”是整个句子的主句；“译生化”翻译是指侧重于适应译语生态系统的语言形式、文化内涵、行文风格等的翻译，强调译语生态，注重译语文本，突出译语文化等，重在强调适应译语生态系统。<sup>[3]</sup> 为了便于理解，译者采用“补生化”译法加了“abandoned”一词以说明山地是被前主人荒置了之后别人才进行开垦，不是“强占”；“谁种谁收”和英文主句并列，与前面呈现递进关系，可以说是帮助大瑶山区人民立下了一条合乎常理、合乎人情又不违背律法的处事原则。译者采用英文的if条件句，主从分明，把汉语的每层意思通过逻辑分析、语序调整、语序重组等手段让原文生命在目标语中焕发生机。

例6：长毛瑶为表示团结，愿放弃过去各种特权，将以前号有公私荒地，给原住瑶区各族自由开荒种植，谁种谁收。长毛瑶和汉人不再收租，过去种树还山者不退，未还者不还。

译文：To demonstrate solidarity, the Changmao Yao (a collective term for the Chashan, Hualan, and Ao Yao subgroups)

renounce their past privileges. Specifically, they will open all previously claimed public and private wasteland for reclamation and farming by all ethnic groups residing in the original Yao area of the Dayao mountains, following the “whoever plants, reaps” principle. Both the Changmao Yao and the Han people shall cease to collect rent. For existing tree-planting tenancy arrangements, lands already returned shall not be restored, and outstanding returns shall be forgiven.

翻译之前应圈出比较难翻译的词语然后详细查找其背景信息。此句中，“长毛瑶”是旧时为大瑶山瑶族地区的茶山瑶、花篮瑶、坳瑶3个支系的称呼，与“过山瑶”相对。旧时，这三个支系的男子习惯留长发椎髻，因而得名。解放后，长毛瑶通过《大瑶山团结公约》放弃了特权，允许过山瑶开垦公私荒地并拥有地权。因此，在翻译“长毛瑶”的时候，采用“原生化”翻译和“补生化”翻译，让第一次阅读的读者能快速理解其来源。对于整句话的翻译，则综合使用“译生化”翻译、“延生化”翻译和“补生化”翻译。

例7：订有批约者，以批约为准，已退批约者为还山，未退批约者为未还山：已还者不退，未还者不还。

译文：For holdings under a tree-planting tenancy contract, the contract terms prevail. Return of the contract signifies the tenancy is fulfilled; non-return signifies it is not. This serves as the final settlement: no reversals for returned land, and no further claims for unreturned land.

该句式从形式上看很散，但达意还是比较清楚。但是如果想让其被语言背景为英语的读者理解，翻译时就要按照英语句式的表达习惯整合凝练信息。“还山”意味着租约到期，翻译时要译出其引申意义。因此，此处综合使用“译生化”翻译、“延生化”翻译和“补生化”翻译。

例8：为当地各族人民公认历来没有开垦而树木成林的叫老山。该老山可以培植土特产者，不准开荒，各族人民可以自由到老山培植土特产，并加以保护。但为了避免彼此猜疑，可以协商划分地区各自培植。

译文：“Old Mountain” refers to a densely forested mountain that has never been reclaimed, as commonly recognized by the local communities of all ethnic groups. Such mountains shall be set aside for cultivating local specialties and may not be cleared for farmland. All ethnic groups may freely access these mountains to cultivate and protect such specialties. To prevent disputes, the communities may negotiate to demarcate specific zones for cultivation.

该句中关于“老山”的翻译可采用“生机化”翻译和“自然化”翻译。“生机化”翻译指侧重于保留原语生态里的有机性、生物性，或适应译境进行“拟人化”处理的翻译，强调有机、彰显生命、突出生物性，重在有机性和拟人化。<sup>[3]</sup>

“老山”未译成“Laoshan”，而是把“老”译成“Old”，赋予其长者的特性，体现其原始古老、历史悠久。此外，此处的

“老山”指的是一类山而非一座具体的山，因此译为“old Mountain”更适合。根据文件性质可以判断，“猜疑”一词其实在此指的是“深度的猜疑，即将升级为需要解决处理的实际纠纷”。因此在翻译时应采用“延生化”。而句子层面的翻译则综合使用多种译法。

### 三、《大瑶山团结公约》及其补充规定翻译策略构建

《大瑶山团结公约》及其补充规定都属于规约类公文，翻译之前可以查找一些平行文本，重点学习其翻译风格和方法。对于一些特定的术语如文化负载词，一定要查证清楚来源，然后建立重难点术语表。在正式翻译之前，根据公文的英译特征，先翻译、敲定重难点术语，然后再对文本展开翻译实践。

在翻译之前，译者应充分解读文件，学习了解《大瑶山团结公约》制订的背景、中国的民族政策、金秀瑶族五大支系的迁徙历史、瑶族特色文化概念等内容。<sup>[2]</sup> 因此，从篇章层面考量，译者应坚持“以我为主、融通中外”的翻译原则，遵循“文化自信+文本生命移植”的翻译策略，整体采用综衡化译法，配合原生

化、补生化、延生化、简生化、自然化等翻译方法，使原文含义在译文中得到精准表达，让原文本的生命活力在译文中再次得以“复活”，并不断增强原文本的生命张力。<sup>[2]</sup>

### 四、启示

《大瑶山团结公约》作为中国民族政策精神在基层的早期成功实践，为处理多民族地区关系提供了宝贵的历史范例。对其翻译与传播，有助于国际社会理解中国民族政策的实践根源与独特智慧。文章基于生态翻译“十化”译法对《大瑶山团结公约》及其补充规定展开了翻译实践与分析，旨在为中国本土翻译理论和方法指导本土文化翻译提供丰富的实践案例，同时检验生态翻译“十化”译法在指导中文公文类文本的适切性。研究发现，生态翻译“十化”译法对于《大瑶山团结公约》及其规约的翻译实践具有较强的指导性。对于术语的翻译，有时需要用到某一个或几个具体的翻译方法，而句子和篇章层面的翻译多需要综合使用几种或多种翻译方法。策略方面，除了运用“原生化”和“译生化”翻译之外，还应考量“文化自信+文本生命移植”策略。

### 参考文献

- [1] 李观兰, 席唯恒. 基于生态翻译“十化”译法的瑶族非遗英译实践研究 [J]. 教育与研究, 2025, (09): 56-60.
- [2] 席唯恒, 吴文亮. 《大瑶山团结公约》的生态翻译思考与实践 [J]. 英语广场, 2025, (14): 15-18.
- [3] 胡庚申. 以“生”为本的向“生”译道——生态翻译学的哲学“三问”审视 [J]. 中国翻译, 2021, 42(06): 5-14+190.